



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV QRK NR. 12/2013 PËR INCIDENTET KUFITARE¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION GRK NO. 12/2013 ON BORDER INCIDENTS²

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO VRK BR. 12/2013 O GRANIČNIM INCIDENTIMA³

¹ Udhëzim Administrativ QRK Nr.12/2013 për incidentet kufitare është miratuar në mbledhjen e 150 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.05/150 me datë 02.10.2013.

² Administrative Instruction GRK No.12/2013 on border incidents was approved on 150 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No. 05/150, date 02.10.2013.

³ Administrativno Uputstvo VRK Br.12/2013 o graničnim incidentima osvojen je na 150 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 05/150, od 02.10.2013.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me Nenin 45,56 dhe 57 të Ligjit nr. 04/L-072 për Kontrollin e Kufirit Shtetëror (GZ, Nr. 02, 20,01.2012), si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton :</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV - QRK NR.12/2013 PËR INCIDENTET KUFITARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton mënyrën e raportimit, hetimit, mbajtjen e evidencave, të dhënave personale dhe zgjidhjen e incidenteve kufitare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Incidentet kufitare</p> <p>Sipas ligjit, incidentet kufitare janë aktivitete të organeve të huaja shtetërore në territorin e Republikës së Kosovës të</p>	<p>Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 45,56 and 57 of Law no. 04/L-072 on Control of the State Border (official Gazette no.02,20.01.2012), and Article 19 (6.2) of the Government Work Regulation No. 01/2011 (OG, no. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION – GRK NO.12/2013 ON BORDER INCIDENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction defines the methodology of reporting, maintaining of evidences, personal data and resolving of border incidents</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Border incident</p> <p>According to the law, border incidents are activities of foreign bodies in the territory of the Republic of Kosovo performed by</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom 45,56 i 57 zakona br. 04/L-072 za Kontrolu Drzavne Granice (Službeni List br.02, 20,01.2012), i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (SL, br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO - VRK BR.12/2013 O GRANIČNIM INCIDENTIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo utvrđuje način izveštavanja, istraživanja održavanje evidencija licnih podataka i rešavanja graničnih incidenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Granični incidenti</p> <p>Prema zakonu, granični incidenti su aktivnosti stranih drzava na teritoriju Republike Kosova izvsene od strane</p>
--	--	---

<p>kryera nga ana e zyrtarëve të organeve shtetërore të shteteve fqinje, të cilat nuk janë të lejuara me marrëveshje ndërkombëtare dhe me legjislacionin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>officials of bodies of neighbor countries which are not permitted by international agreements and by legislation of the Republic of Kosovo.</p>	<p>državnih zvanicnika susednih zemalja, koju nisu dozvoljene sa međunarodnim sporazumom i zakonodavstvom Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Sigurimi i dëshmime</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Securing evidences</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Obezbeđivanje dokaza</p>
<p>1. Kur dyshohet se ka ndodhur një incident kufitar, Policia Kufitare duhet menjëherë t'i ndërmerr të gjitha masat e nevojshme fillestare për sigurimin e gjurmëve të aktiviteteve dhe dëshmime të tjera materiale në lidhje me incidentin e dyshuar kufitar.</p>	<p>1. When there is a suspicion that a border incident has occurred, Border Police shall immediately take all initial necessary measures to secure the traces of activities and other material evidence in relation to the suspected border incident.</p>	<p>1. Kada se sumnja daje izbio jedan granični incident, Ganična policija i drugi nadležni organi treba odmah preduzimati sve početne potrebne mere radi obezbeđivanja tragova aktivnosti i drugih dokaznih materjala u vezi sumnjivog graničnog incidenta.</p>
<p>2. Evidencat e incidenteve të kryera kufitare grumbullohen, përpunohen dhe ruhen konform nenit 57 të Ligjit nr.04/L-072 për Kontrollin e Kufirit Shtetëror.</p>	<p>2. Evidences of performed border incidents are collected, processed and preserved according to article 57 of the Law nr. 04/L-072 on State Border Control.</p>	<p>2. Evidencije izvršenih granicnih incidenata se prikupljaju i cuvaju se u skladu sa clanom 57 Zakona Br. 04/L-072 za Kontrolu Drzavne Granice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Raportimi i incidenteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Reporting incidents</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Izveštavanje o incidentima</p>
<p>1. Policia Kufitare duhet të raportoj incidentin kufitar të dyshuar tek Drejtoria e Përgjithshme e Policisë, e cila, menjëherë, duhet të njoftojë Ministrinë e Punëve të Brendshme. Ministria e Punëve të Brendshme pa vonesë duhet ta njoftoj Ministrinë e Punëve të Jashtme.</p>	<p>1. Border police shall report on a suspected border incident to the General Police Directorate which, immediately, shall notify the Ministry of Internal Affairs. Ministry of Internal Affairs shall, without delay, notify the Ministry of Foreign Affairs.</p>	<p>1. Granična policija treba da izveštava o sumnjivom graničnom incidentu Opštu Policijsku Upravu, koja odmah treba izvestiti Ministarstvu Unutrašnjih Poslova. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova bez opravdanog odlaganja treba izvestiti Ministarstvo Inostranih Poslova.</p>

<p>2. Procedura e njëjtë e raportimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, zbatohet edhe në rastet kur zyrtari shtetëror i shtetit fqinj e njofton Policinë Kufitare lidhur me incidentin e dyshuar kufitar në kufirin e përbashkët.</p> <p>3. Raporti duhet të përfshijë informacionet në vijim: ditën dhe orën e incidentit të dyshuar, informacionet për kryesin, me çka, ku dhe si është kryer vepra, informacionet në lidhje me pasojat dhe ndonjë të gjetur tjetër përkatëse për identifikimin e mëtejshëm të incidentit kufitar.</p> <p>4. Dispozitat nga paragrafët 1, 2, dhe 3 të këtij neni aplikohen në kuptim të plotë për shkeljet e integritetit edhe të ujërave brenda Republikës Kosovës.</p> <p>5. Për incidente ajrore rregullohet me legjislacionin për aviacion civil.</p>	<p>2. The same reporting procedure according to paragraph 1 of this article is applied also in cases where a state official of the neighbor state notifies the Border Police regarding the suspected incident in the joint border.</p> <p>3. The report shall include the following information: the day and hour of the suspected incident, information on the offender, with what, how, and where the offence was committed, information on the consequences and any other findings relevant to the further identification of the border incident.</p> <p>4. The provisions from paragraphs 1, 2, and 3 of this article also apply to violations of the integrity of the Kosovo's inland waters.</p> <p>5. Regarding air incidents it is regulated with the legislation on civil aviation.</p>	<p>2. Isti postupak izveštavanja iz stava 1 ovog člana se sprovede u slučajevima kada državni službenik susedne države, izveštava graničnu policiju u vezi sumnjivog graničnog incidenta na zajedničkoj granici.</p> <p>3. Izveštaj treba da obuhvati sledeće informacije: dan i čas nastalog sumnjivog incidenta, informacije o izvršilacu incidenta, čime, gde i kako je izvršeno delo, informacije u vezi posledica i nekog drugog odgovarajućeg nalaza za dalju identifikaciju graničnog incidenta.</p> <p>4. Odredbe iz stavova 1, 2 i 3 ovog člana primenjuju se u potpunosti u vezi povrede integriteta i voda unutar Republike Kosova.</p> <p>5. Za vazdusne incidente regulise se sa zakonodavstvom za civilno vazduhoplovstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Verifikim i incidentit kufitar</p> <p>1. Incidentet kufitare verifikohen nga Ministria e Punëve të Jashtme në bashkëpunim me Ministrinë e Punëve të Brendshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Verification of the border incident</p> <p>1. Border incidents shall be verified by the Ministry of Foreign Affairs in cooperation with the Ministry of Internal Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Provera graničnog incidenta</p> <p>1. Granični incidenti proveravaju se od Ministarstva Inostranih Poslova u saradnji sa Ministarstvom Unutrašnjih Poslova.</p>

<p>2. Nëse është e nevojshme, Ministria e Punëve të Jashtme me iniciativën e saj apo me rekomandimin e Ministrisë së Punëve të Brendshme mund të themeloj komision të veçantë për verifikimin e incidenteve kufitare.</p> <p>3. Komisioni nga paragrafi 2 i këtij neni kryesohet nga përfaqësuesi i Ministrisë së Punëve të Jashtme.</p> <p>4. Komisioni i veçantë përpilon raport për faktet e gjetura.</p> <p>5. Ministria e Punëve Jashtme në koordinim me Ministrinë e Punëve të Brendshme apo komisionin nga paragrafi 2 i këtij neni, mund të kërkojnë nga organet përgjegjëse ndërmarrjen e hetimeve të mëtutjeshme në lidhje me incidentin e dyshuar kufitar.</p> <p>6. Organet përgjegjëse nga paragrafi 5 i këtij neni mund të ftojnë ekspertë nga agjencitë, apo organizatat tjera relevante.</p>	<p>2. If it is necessary, Ministry of Foreign Affairs with it's own initiative or with the recommendation from Ministry of Internal Affairs may establish e Special Commission for verification of border incidents.</p> <p>3. The Commission from paragraph 2 of this article shall be chaired by the representative of Ministry of Foreign Affairs.</p> <p>4. The special commission shall draft a special report for the facts found.</p> <p>5. Ministry of Foreign Affairs in coordination with Ministry of Internal Affairs or the Commission from paragraph 2 of this article may request the responsible authorities to undertake further investigation regarding the suspected border incident.</p> <p>6. Responsible authorities from paragraph 5 of this article may invite experts from other relevant agencies and organizations.</p>	<p>2. Ako je potrebno, Ministarstvo Inostranih Poslova na svoju inicijativu ili na preporuku Ministarstva Unutrašnjih Poslova može formirati posebnu Komisiju za proveru graničnih incidenata.</p> <p>3. Komisija iz stava 2 ovog člana predsedava se od predstavnika Ministarstva Inostranih Poslova.</p> <p>4. Posebna Komisija izradi izveštaj o činjeničnim nalazima.</p> <p>5. Ministarstvo Inostranih Poslova u koordinaciji sa Ministarstvom Unutrašnjih Poslova ili Komisijom iz stava 2 ovog člana, može da zahteva od odgovornih organa dalje preduzimanje mera u vezi sumnjivog graničnog incidenta.</p> <p>6. Odgovorni organi iz stava 5 ovog člana mogu pozvati stručnjake iz agencija, ili drugih odgovarajućih organizacija.</p>
<p>Neni 6 Trajtimi i incidenteve kufitare</p>	<p>Article 6 Treating of border incidents</p>	<p>Član 6 Tretiranje graničnih incidenata</p>
<p>1. Incidentet kufitare trajtohen:</p> <p>1.1. përmes negociatave në mes të</p>	<p>1.Border incidents are treated:</p> <p>1.1.through negotiations between the</p>	<p>1. Granični incidenti se tretiraju:</p> <p>1.1. putem pregovora između nadležnih</p>

<p>autoriteteve kompetente të të dyja vendeve;</p> <p>1.2. përmes kanaleve diplomatike;</p> <p>1.3. përmes punës së komisioneve të përbashkëta të përcaktuara me marrëveshje ndërkombëtare.</p>	<p>competent authorities of both countries;</p> <p>1.2. through diplomatic channels;</p> <p>1.3. through the work of the joint commissions established with international agreements.</p>	<p>organa dweju zemalja;</p> <p>1.2. putem diplomatskih kanala;</p> <p>1.3. putem rada zajedničkih komisija određenih međunarodnim sporazumom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Zgjidhja e incidenteve kufitare</p>	<p style="text-align: center;">Neni 7 Resolving of border incidents</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Rešavanje graničnih incidenata</p>
<p>1. Incidentet kufitare pa pasoja serioze apo me pasoja të vogla, zgjidhen përmes negociatave në mes të autoriteteve kompetente të dyja shteteve.</p> <p>2. Incidentet kufitare me pasoja serioze zgjidhen përmes kanaleve diplomatike apo komisioneve të përbashkëta të themeluara me marrëveshje ndërkombëtare të cilat kryesohen nga Ministria e Punëve të Jashtme.</p>	<p>1. Border incidents with no serious consequences or with minor consequences will be resolved through negotiations between competent authorities of both states.</p> <p>2. Border incidents with serious consequences will be resolved through diplomatic channels or joint commissions established with international agreements which are chaired by the Ministry of Foreign Affairs.</p>	<p>1. Granični incidenti bez ozbiljnih posledica ili manjih posledica, rešavaju se pregovorime između nadležnih organa dweju zemalja.</p> <p>2. Granični incidenti ozbiljnih posledica rešavaju se putem diplomatskih kanala ili radon zajedničkih komisija formiranih međunarodnim sporazumom a presedvaju se od Ministarstava Inostranih Poslova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Kompensimi i dëmit</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Compensation of damage</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Nadoknada štete</p>
<p>1. Nëse është bërë dëm material nga incidenti kufitar, mënyra e kompensimit duhet të përcaktohet me marrëveshje ndërkombëtare.</p>	<p>1. If a material damage is made by a border incident, the way of compensation shall be determined with international agreements.</p>	<p>1. Ako je učinjena materjalna šteta od graničnog incidenta, način nadoknade štete treba utvrditi međunarodnim sporazumom.</p>

<p>2. Nëse marrëveshja ndërkombëtare nuk e përcakton mënyrën dhe vlerën e dëmit material dhe kompensimit, dokumentet që i referohen përcaktimit të dëmit material dhe kompensimit, dërgohen në Ministrinë Punëve të Jashtme në mënyrë që të rregullohet kompensimi përmes kanaleve diplomatike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Shfuqizimi</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr.04/2010 për Incidentet Kufitare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>	<p>2. If the international agreement does not determine the way and the value of the material damage and the compensation, the documents referring to the determination of the material damage and the compensation will be sent to the Ministry of Foreign Affairs in order to regulate the compensation through diplomatic channels.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Abrogation</p> <p>After this Administrative Instruction enters into force, it is abrogated the Administrative Instruction nr. 04/2010 on Border Incidents.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after signature by the Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>	<p>2. Ako međunarodni sporazum ne utvrdi način nadoknade štete i vrednost učinjene materjalne štete, dokumenti koji referišu određivanju materjalne štete i nadoknade dostavljaju se Ministarstvu Inostranih Poslova, na način da se reguliše nadoknada putem diplomatskih kanala.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Ukidanje</p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog Uputstva, ukida se Administrativno Uputstvo Br. 04/2010 za granicne incidente.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Stupanje na smagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisa Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>
--	--	--

